Какой испанский без глагола?

В 2018 году для проведения централизованного тестирования по испанскому языку было использовано 5 вариантов теста. Общее количество заданий — 60, время выполнения — 120 минут. Типы заданий и их распределение по уровням сложности остались такими же, как и в предыдущие годы. Каждый вариант теста состоял из двух частей — А (48 заданий) и В (12 заданий). Тестовый материал охватывал все основные темы по испанскому языку за курс средней школы.

Все задания прошли апробацию во время проведения репетиционного тестирования, в конце каждого этапа которого абитуриентам для работы над ошибками было предоставлено тематическое консультирование — выполнение заданий и их анализ. Также на сайте Республиканского института контроля знаний все желающие могли пройти тестирование дистанционно.

В целом тест ЦТ-2018 позволил определить не только знания по той или иной теме, но и уровень сформированности у абитуриентов различных видов деятельности, степень владения речевой этикой и культурой.

В 2018 году в централизованном тестировании по испанскому языку приняли участие 206 человек. Максимальный балл по предмету (100) получил один тестируемый — выпускница средней школы № 17 Борисова, минимальный балл (8) получил один участник ЦТ.

Не смогли преодолеть порогового значения тестового балла, установленного Министерством образования по испанскому языку для первого профильного предмета (25 баллов), 42 человека, для второго профильного (15 баллов) — 4 человека. Рассмотрим детально один из тестов, предложенных на ЦТ-2018.

В испанском языке огромное значение имеют предлоги не только потому, что многие глаголы употребляются с определенными предлогами, а еще и потому, что с их помощью выражаются падежи. Поэтому в наших тестах мы не могли обойти их стороной. Посмотрите, как богаты предлогами испанские пословицы, к примеру: zapatero, a tus zapatos (каждый сверчок знай свой шесток); en boca cerrada no entran moscas (молчание — золото); de tal palo tal astilla (яблоко от яблони недалеко падает).

Давайте рассмотрим текст, в котором мы уже вставили нужные предлоги.

He aquí unos sencillos trucos *para A1* economizar electricidad. Le harán ver que puede ahorrar bastante dinero *en A2* casa sin *A3* sacrificar nada *de A4* su confort. No tenga encendidas más lámparas o bombillas *de A5* las que *de A6* verdad necesite. Demasiada luz es tan mala *para A7* los ojos como una iluminación pobre. No tenga iluminadas las habitaciones que no esté usado. Y acuérdese *de A8* apagar la luz siempre que salga *de A9* una habitación. Es una buena costumbre para siempre.

Употребление предлога *para* в А1 и А7 обусловлено контекстом, как и использование предлога *de* в А4. При правильном переводе данной фразы у испытуемого не должно возникнуть сложностей с выбором правильного предлога.

Употребление предлога *en* А2 также определено переводом. 92 % испытуемых поставили правильный предлог, вероятно потому, что это выражение школьники начинают изучать уже в 3 классе, кроме того, оно обладает высокой частотностью. Вот как представлено выражение *en casa* в испанских пословицах и идиомах: en casa llena presto se guisa la cena — было бы масло да курочка, приготовит и дурочка; en casa del herrero, cuchillo de palo — сапожник без сапог.

Чтобы сделать правильный выбор предлога *sin*, необходимо рассмотреть контекст, в котором он переводится как *без* или как деепричастный оборот с *не*. Обратите внимание на использование предлога *sin* в испанской пословице: no hay trabajo sin atajo — без труда не выловишь и рыбку из пруда.

Употребление предлога *de* в задании А4 обусловлено переводом по контексту.

Чтобы правильно употребить предлог в А5, необходимо не только владение предлогами, но и знание союзных конструкций el (la, lo, las, los, les) que. В данном случае данная конструкция с предлогом *de* переводится как: “Не оставляйте включенными те лампы и лампочки, *в которых* действительно нет необходимости”.

Обратим внимание на испанские устойчивые предложные обороты с предлогом *de*. Например: ir de compras, ir (estar) de vacaciones, ir de excursión, estar de pie, estar de fiesta. В нашем случае используется оборот de verdad, для которого возможны разные варианты перевода в зависимости от контекста: правда, вправду, взаправду, на самом деле, в самом деле, действительно, серьезно, честно, неужели и др. В нашем случае подходит перевод *“действительно”*.

После глагола *acordarse*, как и после глагола *salir*, необходимо употребить предлог *de*. Глагол *acordarse de* впервые встречается в учебнике по испанскому языку Е.К.Гриневич для 7 класса, *salir de* — в 5 классе.

Задания А10—А19 разработаны по теме “Времена глаголов”. В любом языке глагол — самая важная часть речи. Глаголы передают намерение, желание, они придают движение. Без глаголов невозможно оформить какую бы то ни было мысль. Перефразируя русскую пословицу “Каков обед, если каши нет”, скажем: “Какое же испанское предложение, если глагола нет!” Всего в испанском языке 16 времен, но это не бесполезное усложнение языка, а способ передачи различных смысловых оттенков.

В первую очередь необходимо внимательно прочитать и проанализировать текст, на основе которого предложены задания.

Cuando vino el tío Enrique de México para instalarse en España, mi madre *volvió A10* a llorar. *Lloraba A11* de pena y alegría, porque la recuperación de su hermano le *traía A12* el recuerdo de sus padres, perdidos tanto tiempo atrás.

El tío Enrique *tenía A13* socios norteamericanos — gringos — y ahora *venía A14* a España, convertido en un hombre rico y se escandalizaba de nuestra pobreza.

— Pero si *vivimos A15* bien — replicaba mi madre — y no *necesitamos A16* nada.

El tío Enrique *contemplaba A17* con una mirada de censura el cuarto de estar y yo no podía por menos que pensar en lo que *diría A18* si *conociera A19* nuestros cuartos o la cocina.

Это повествовательный текст, который начинается с глагола *venir* в Pretérito Indefinido de Indicativo (Cuando vino el tío Enrique... — Когда приехал дядя Энрике...). Значит, далее, по согласованию времен, мы будем употреблять прошедшие времена, в частности, выберем глагол *volvió* в Pretérito Indefinido de Indicativo, глаголы *lloraba*, *traía*, *tenía* и *venía* в Pretérito Imperfecto de Indicativo.

Прямая речь позволяет нам использовать глаголы *vivimos* и *necesitamos* в Presente de Indicativo.

Текст продолжается в привычном повествовательном ключе и мы снова возвращаемся к употреблению глагола *contemplaba* в Pretérito Imperfecto de Indicativo в первой части сложносочиненного предложения.

Два заключительных задания А18—А19 представляют трудную, но очень интересную грамматическую тему “Условное наклонение в испанском языке”. Данная тема изучается в учебнике Е.К.Гриневич для 7 класса. Использование глаголов *diría* в Potencial Simple (задание А18) и *conociera* Pretérito Imperfecto de Subjuntivo (задание А19) обусловлено согласованием времен и правилами употребления времен в условных предложениях 2 типа. Давайте рассмотрим предложение подробнее: “Дядя Энрике осматривал цензорским взглядом гостиную, и я не мог не думать о том, что *сказал бы* (diría) он, если *бы познакомился* (conociera) с нашими комнатами или кухней”.

Следующий раздел из 3 заданий предполагает умение находить ошибки, ориентируясь в различных грамматических темах (“Согласование прилагательных и причастий с существительными”, “Устойчивые выражения”, “Согласование времен”).

Следующие 10 заданий разработаны на понимание смысла. Владение активным словарем школьника, перевод и общий смысл текста нам подсказывает выбор необходимых лексических единиц.

Коммуникативные навыки проверяются в предложенных репликах. ¡Vaya un encuentro! ¿Eres tú, Eduardo? (Вот так встреча! Это ты, Эдуардо?) — и единственный подходящий ответ на эту реплику — ¡Cuánto me alegro de verte! ¿Qué tal? (Как же я рад тебя видеть! Как дела?) Остальные ответы: 1. Это Родриго Санчес. 3. Я иду на встречу. 4. Пусть у тебя всё получится! — очевидно являются неуместными. Реплика: Hoy he hecho un plato sabroso. ¿Vienes? (Сегодня я приготовил вкусное блюдо. Придешь?) — и единственный правильный ответ — Si me das receta. (Если дашь мне рецепт.) Остальные ответы: (1. Идем, там продают небьющиеся тарелки. 3. Да, это главное украшение спектакля. 4. Нет, это несправедливо, чтобы я платил за разбитые тарелки.) — совершенно не подходят.

Еще одно задание проверяет владение диалогической речью, только здесь четыре реплики из левого столбца должны быть соотнесены с четырьмя из правого.

Умение составлять сложные предложения требуется от испытуемого в задании А36. Владение лексикой и грамматической темой “Согласование времен” помогут в правильном выборе концовок предложений.

Владение навыками чтения научно-популярных текстов также проверяется в тесте. Умение вычленить главную идею текста, понять основное содержание — очень важное умение. Необходимо обращать внимание школьников на заголовки текстов, которые могут служить подсказками в таких заданиях. Например, заголовок данного текста Saber cambiarse переводится как “Уметь меняться”, значит, мы можем предположить, что в тексте будет идти речь о том, что человек не должен оставаться на месте в своем развитии, а стараться совершенствоваться всю свою жизнь, менять свои привычки, взгляды, черты характера. Если мы внимательно прочтем текст, то увидим, что заголовок очень верно передал основную идею текста.

Умение находить в публицистическом тексте ответы на заданные вопросы проверяется в заданиях для просмотрового чтения. Высокие проценты правильных ответов дают нам сделать вывод, что испытуемые обладают хорошими умениями находить ответы на вопросы в текстах данного типа.

В заданиях части В необходимо дать краткий ответ и записать его. Тестируемым предложено найти два лишних слова в задании В1. Чтобы правильно определить лишние слова и не ошибиться в выборе словообразовательного элемента в следующем задании В2, необходимо внимательно прочесть и перевести предложения.

Слова, которые нужно использовать в заданиях В3—В12, в большинстве своем представлены именами существительными или глаголами. Существительные необходимо поставить в нужную форму единственного или множественного числа. Глаголы нужно поставить в соответствующее время и форму. Для правильного выполнения данных заданий необходимо сделать правильный перевод текста, учитывая правила согласования слов в предложении, а также согласования времен.

Алгоритм работы с заданиями В3—В12 аналогичен: внимательное прочтение, перевод, анализ времен, в которых происходит действие.

Concierto, teatro, espectador, diciendo, tocar, cantar, peseta, repetir, tener, venir.

El pianista Iturbi y el tenor Fleta llegaron a Salamanca, donde *tenían (tuvieron) B3* que dar varios *conciertos B4*. Por la noche fueron al *teatro B5* y se sorprendieron al ver que en la sala no había más que treinta personas. A pesar de todo, Iturbi tocaba *(tocó) B6* admirablemente y Fleta *cantaba (cantó) B7* una de sus admirables jotas. Al terminar el concierto, Fleta se dirigió al público, *diciendo B8*:

— Señoras y señores, después del concierto les pedimos que *vengan B9* a cenar con nosotros.

Los treinta *espectadores B10*, al principio no podían creerlo, pero después aceptaron la invitación. La cena fue espléndida y a los artistas les costó más de mil *pesetas B11*. A la noche siguiente la sala estaba llena, pero naturalmente ellos no *repitieron B12* la invitación.

Рассмотрим случаи употребления глаголов в данной части.

В задании В3 необходимо вставить глагол *tener* в форме Pretérito Imperfecto de Indicativo. Допускается также употребление Pretérito Indefinido de Indicativo. Так как в данном случае имеет место повествование, по согласованию времен подходят формы *tenían* или допустимо *tuvieron*: “Пианист Итурби и тенор Флета прибыли в Саламанку, где *должны были* дать ряд концертов”.

В заданиях В6 и В7 вставляем глаголы *tocar* и *cantar* также в форме Pretérito Imperfecto de Indicativo или допустимо Pretérito Indefinido de Indicativo — *tocaba (tocó)* и *cantaba (cantó)*, исходя из общего контекста, согласования времен и общего повествовательного характера данного предложения.

Использование Presente de Subjuntivo в задании В9 обусловлено контекстом, прямой речью и правилами употребления сослагательного наклонения. В данном случае глагол venir необходимо поставить в форму vengan, так как глагол просьбы *pedir* требует после себя употребления сослагательного наклонения: “Дамы и господа, после концерта *просим* вас, *чтобы* вы *пришли* поужинать с нами”.

В задании В12 употребляем глагол *repetir* в форме *repitieron*, так как использование Pretérito Indefinido de Indicativo в данном случае обусловлено согласованием времен, общим контекстом и определенностью момента *la noche siguiente: “На следующий вечер* зал был полон, но, естественно, они не *повторили* свое приглашение”.

В заключение можно сделать вывод, что тест выполнил свою роль: ранжировал тестируемых по уровню их знаний, показал, что абитуриенты владеют активным лексическим минимумом, читают и понимают содержание частично адаптированных или несложных художественных, научно-популярных и публицистических текстов, владеют основными грамматическими категориями и совокупностью речевых, языковых и социокультурных норм испанского языка. Вместе тем, следует продолжать отрабатывать навыки владения темами “Предлоги и глагольное управление”, “Глагол в изъявительном, сослагательном и повелительном наклонениях”, “Разговорный стиль и его особенности”, учить полно и точно понимать содержание текстов с разными целевыми требованиями.

Материал предоставлен Республиканским институтом контроля знаний.